

# El voto de un *arcarius Moesiae* a Telesforo de Pérgamo por la salud y victoria de Trajano y el intento de asesinato del emperador al final de la Primera Guerra Dácica

Sabino PEREA YÉBENES  
*Universidad de Murcia*

## *Resumen*

Se comenta una inscripción del santuario de Asklepio en Pérgamo, en la que Hermes Pergameno, ἄρκάριος Μυσίας (*arcarius Moesiae inferioris*), hace un voto en favor de Trajano rogando al dios Telesforo por la salud y la victoria del emperador. Se trata del texto de Chr. Habicht, *Die Inschriften des Asklepieions* 125 (+126). Este voto se pone en relación con el intento de asesinato del emperador Trajano, recordado por Casio Dión (LXVIII, 1-1, 3) en el contexto de las guerras dácicas.

## *Abstract*

I study a inscription of the Asklepieions Pergamum, the text Chr. Habicht, *Die Inschriften des Asklepieions* 125 (+126). Hermes Pergameno, ἄρκάριος Μυσίας τῆς κατω (*arcarius Moesiae inferioris*) makes a vote to god Telesphorus for the health and the victory of the emperor Traianus. I put this text on relationship to the notice of the frustrated assassination of the emperor referred in the Cassius Dio's history (LXVIII, 11, 3) in the context of the Dacian Wars.

*Palabras clave:* Trajano, Pérgamo, voto, Telesforo (dios), *arcarius*, Moesia, *Hermes Pergamenus* (nombre de persona), guerras dácicas.

En este breve trabajo comento una inscripción procedente del templo de Asklepio en Pérgamo, en la que un funcionario imperial hace una dedicación a la "divinidad menor" de Pérgamo, Telesforo, como un voto por la salud y la victoria del emperador Trajano. Sigo para este comentario la magnífica edición de Christian Habicht, *Die Inschriften des Asklepieions*, en la serie arqueológica "Altertümer von Pergamon", vol. 8,3, Berlín 1969, nº 125 (lin. 1-10) +126 (lin. 11-15). Las fotos proceden de la misma obra. El texto principal está escrito sobre un pedestal de

mármol blanco, roto en su base y en el plinto superior. Lo conservado mide 87 cm. de altura, y 45 de diámetro. Fue encontrado en 1932 en la “Infanteriekaserne gegen das Asklepieion hin”, y se conserva en el museo (inv. 1932, 18).

Habicht, 125:

ὑπὲρ τῆς Αὐτοκράτορος  
 Νέρουα Τραιανοῦ Καίσαρος  
 Σεβαστοῦ Γερμανικοῦ  
 σωτηρίας καὶ νίκης  
 Ἑρμῆς Περγαμηνὸς  
 Αὐτοκράτορος Νέρουα  
 Τραιανοῦ Καίσαρος  
 Σεβαστοῦ Γερμανικοῦ  
 ἀρκάριος Μυσίας τῆς κά-  
 τω ἀνέθηκε Τελεσφόρω.

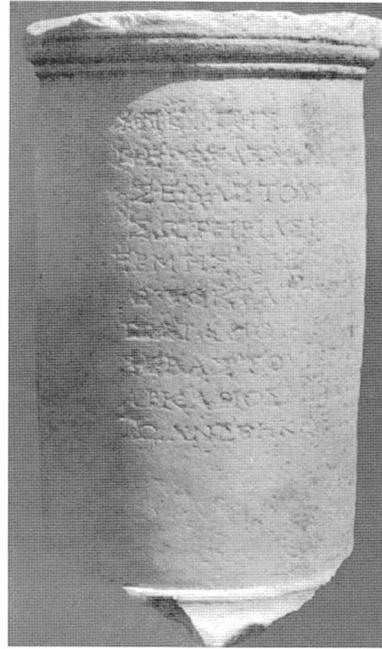
Habicht, 126:

Τελεσφόρωι  
 Τελεσφόρωι  
 Τελεσφόρωι  
 Σωτῆρι  
 Σύμφορος θεραπευθεῖς.

Traducción:

*Por la salud y la victoria del Emperador Nerva Trajano César Augusto Germánico, Hermes Pergaméno, tesorero de Moesia inferior del Emperador Nerva Trajano César Augusto Germánico, hace un voto a Telesforo.*

*¡Telesforo, Telesforo, Telesforo Salvador, sé favorable (para la/su salud)!*



Como se ve por el texto, el dedicante ruega reiteradamente a Telesforo por la salud del emperador Trajano. Creo que es posible añadir algo a lo dicho sobre esta inscripción, recientemente re-publicada o recopilada<sup>1</sup> en un libro sobre las fuentes del emperador Trajano.

Quiero fijar la atención en varios aspectos del texto: a) la dedicación reiterativa a Telesforo, dios asociado a Asklepio e Hygeia<sup>2</sup> en Pérgamo y en otros

1. Veo una edición reciente en: J. GONZÁLEZ / J.C. SAQUETE (eds.), *Marco Ulpio Trajano, Emperador de Roma. Documentos y Fuentes para el estudio de su reinado*, Sevilla, 2003, p. 372, nº 30, donde faltan las últimas cinco líneas de texto griego, y se da la siguiente traducción: *Por la salud y victoria del emperador Nerva Trajano César Augusto Germánico Hermes Pergameno, arcario del emperador Nerva Trajano César Augusto Germánico de Mesia Inferior dedicó (este monumento) a Apolo (!) Telesforo.*

2. Es decir, el Esculapio y la Salus de los romanos. Sobre éstos: G. MANGANARO, "Asklepios e Hygeia 'divinità salvatrici e protettrici della città a Messina'", *ZPE*, 113 (1996), pp. 82-84. En particular sobre su culto a *Hygeia-Salus* en Pérgamo: G. DE LUCA, "Zur Hygeia in Pergamon. Ein Beitrag", *MDAI(I)*, 41 (1991), pp. 325-362.

santuarios asklepiadas; b) La particular onomástica teofórica del dedicante (Hermes Pergameno); c) el oficio del dedicante, ἀρκάριος Μυσίας, al servicio del propio emperador; d) ἀρκάριος Μυσίας (*i. Moesiae* o *Mysiae*?); e) Posible motivo del voto *pro salute*.

#### A) *La dedicación a Telesforo*

Telesforo, el niño encapuchado (*cucullatus*), es un auxiliar de la pareja principal de los santuarios asklepiadas, el propio Asklepio y su esposa Hygieia. Esta inscripción que estudiamos brevemente no es un caso único ni especial, teniendo en cuenta que se encontró en el mismo santuario de Asklepio en Pérgamo<sup>3</sup>, pero conviene recalcar el hecho de que el dedicante se dirija a Telesforo, y no al propio Asklepio. El hecho puede explicarse por el hecho de que Hermes Pergameno (éste es el nombre de quien hace el voto) sea un liberto, y no carece de cierta lógica que eleve su plegaria al pequeño dios Telesforo, el más humilde de esta “familia divina”.

Este dios, de pequeño tamaño, aparece en los relieves votivos como un niño encapuchado, de pie, situado a un lado de Asklepio, y sosteniendo una pequeña caja<sup>4</sup>. Según el testimonio de Pausanias, los de Pérgamo le dan a Telesforo tal nombre “por

3. Sobre el *Asklepieion* de Pérgamo, CHR. HABICHT, *Die Inschriften*, 1969, *passim*. O. ZIEGENAUS / D.D. LUCA, *Das Asklepieion*, Berlin, 1968-1975. V. BAYRAKTAR, *Pergame*, Istanbul, 1968, pp. 82-96. E. AKURGAL, *Civilisations et sites antiques de Turquie*, Istanbul, 1986, pp. 74-119.

4. Sobre Telesforo, además de las obras citadas antes: W. WROTH, “Telesphoros”, *JHS* 3 (1882), pp. 283-300. S. REINACH, “Télesphore”, *REG* (1901), pp. 343-349 = *Cultes, Mythes, Religions*, Paris, 1996, pp. 514-518; H. FRITZE, *Die Münzen von Pergamon*, *Abh. Berlin* 1910, pp. 1-108; W. DEONNA, *De Télesphore au 'moine bourru'*. *Dieux, génies et démons encapuchonnés*, Bruxelles, 1955, pp. 38-58. Sobre la iconografía de este dios son fundamentales estos dos estudios: Zl. GOČEVA, “Asklepios”, *LIMC*, II (1984), pp. 898-899; H. RÜHFEL, “Telesphoros”, *LIMC*, VII, 1994, pp. 870-871. Vease también mi estudio: S. PEREA YÉBENES, “El genio encapuchado de *Pollentia*, en el MAN, y Telesforo, el dios-médico de Pérgamo”, *Boletín del Museo Arqueológico Nacional* 15 (1997), pp. 129-134, espec. p. 131 sobre las citadas monedas, con sendas figuras. Este último trabajo está reeditado, con notables ampliaciones, en mi libro: *Entre Oriente y Occidente. Temas de historia romana: aspectos religiosos*, Madrid, 2001, cap. 9. Ver también mi estudio: “Telesforo de Pérgamo como *genius capsariorum valetudinarii* en el ejército romano de época imperial”, *Scripta Antiqua in honorem A. Montenegro Duque et J.M<sup>a</sup> Blázquez Martínez. Magistris Optimis*, Valladolid, 2002, pp. 527-532. En particular sobre el culto a Telesforo en Pérgamo: E. OHLEMUTZ, *Die Kulte und Heiligtümer der Götter in Pergamon*, 1940, pp. 158-163.

una profecía” (τοῦτον Περγαμηνοὶ Τελεσφόρον ἐκ μαντεύματος)<sup>5</sup>. En algunas dedicaciones a *Deo Aescul(api) et Hygiea*, y la representación de dichas divinidades, muestran junto a Asklepio una pequeña figurita de un niño o joven con una caja en la mano<sup>6</sup>, que sólo puede ser Telesforo sosteniendo la *capsa* o cofrecillo que servía para guardar vendajes, emplastos u otros remedios para las heridas o bien el recetario o las anotaciones de los historiales clínicos. Es el que “lleva lejos”, “el que cumple los deseos”, “el que termina la acción” (de ahí “*τελεσφόρος*”)<sup>7</sup> en relación a los enfermos. Deonna publicó las figuritas de Telesforo, procedentes de grupos escultóricos de Liverpool y de Mileto, respectivamente<sup>8</sup>, donde el pequeño genio aparece con una caja de dispensario y con el rollo o libro de la ciencia médica. Otras esculturas y relieves abundan en la misma iconografía<sup>9</sup>.

En Pérgamo, el templo de Asklepio tiene dos edificios especiales, ambos cilíndricos (ver plano al final de este trabajo), el de Zeus Asklepios Soter, el dios titular, que gozó de gran prestigio en toda Asia y recibió culto como principal dios sanador y salutífero. Pero al sur de este templo se levanta otro edificio aún más imponente, el de Telesforo, con una cúpula de 26,50 metros de diámetro, que se eleva sobre un tambor de flaqueado de seis ábsides. El *Telesforion*, un edificio impresionante del que quedan muchos restos de su esplendor<sup>10</sup>, es de época de Hadriano, y se le ha comparado justamente, por su forma y su vanguardia constructiva, con el Panteón de Roma y la rotonda de la Villa de Hadriano en Tívoli. En este *Telesforion*, de dos pisos, desemboca el largo túnel que recorre transversalmente el patio del templo, de 80 metros de longitud<sup>11</sup> que recorrían los enfermos antes de llegar

5. Paus. *Perieg.* II, 11, 7.

6. De *Apulum*, Dacia, *CIL* III 979.

7. Damascio, en el fragmento 245 de sus *Dubitaciones et solutiones* afirma: “Aunque inferior a Asklepio, hay que invocar también a Telesforo, puesto que conoce los remedios (o recetas) de la oficina-dispensario del santuario de Asklepio, y todo el que se pone bajo la protección de Telesforo mejora su salud”.

8. E. HÖLLANDER, *Plastik und Medizin*, Stuttgart, 1912, p.132 fig.61, y 137 fig.65; W. DEONNA, *De Télesphore*, 1955, p. 40 figs. 8 y 9.

9. B. HOLZMAN, “Asklepios” *LIMC*, II.1, Zurich-München 1984, nº 121 (imagen de Telesforo, con un objeto en las manos, al lado de Asklepio que realiza una libación sobre un altar); nº 294 (imagen de Telesforo, cuya estatura total es la de una pierna de Asklepio, lleva una *capsa* en las manos); nº 388 (Telesforo, cuya estatura alcanza a la rodilla de Asklepio, está leyendo un rollo desplegado).

10. Al final del presente trabajo doy varias fotos de los restos conservados del *Telesforion* de Pérgamo.

11. Ver plano del *Asklepieion* y del citado túnel al final del presente trabajo.

al *Edificio de Telesforo*, que servía como sala de reposo, de sueño, y de curación. Era aquí donde posiblemente se realizaban las *incubationes* nocturnas, es decir las dormiciones de los enfermos que esperaban la epifanía del dios salvador.

Este santuario, fundado a mediados del siglo IV a.C. no sólo no desmerece nada a los que este dios poseía en Epidauro y Cos, sino que incluso los rebasa en importancia, en época romana sin duda, tras recibir donaciones de Domiciano, de Trajano y sobre todo Hadriano<sup>12</sup>. Posee dos entradas con escaleras, con nichos de culto. La parte principal del templo es de forma cilíndrica, cubierta por una cúpula hemiesférica en cuyo vértice había un ventanuco circular que dejaba pasar la luz. El diámetro de la cúpula del templo de Asklepio en Pérgamo era de 23,85 metros, y los muros que la sostenían eran de 3 metros de espesor. El suelo, multicolor, estaba formado por mosaicos de mármol. En el centro se situó una estatua del dios, en un nicho justo frente a la entrada. Otros nichos acogían a las divinidades curativas asociadas, Hygieia (La Salud) y Telesforo<sup>13</sup>. Telesforo es llamado en alguna inscripción "hijo de Asklepio"<sup>14</sup>. La relación personal entre Pérgamo y Trajano existe. El emperador, emulando a Augusto<sup>15</sup>, autorizó a los pergamenos a levantar un templo en su honor, en la acrópolis. El Templo de Trajano<sup>16</sup> se levanta sobre una terraza de 68 x 58 m. en el punto más elevado de la acrópolis. Es un templo períptero. Uno de sus lados está machonado con un muro de contención de 23 m. de altura, y en los otros tres lados está rodeado por pórticos y estoas. Se erige sobre fundamentos de derribo de un edificio helenístico. No hay certeza si fue construido en época de Trajano o de Hadriano. En el interior del templo se encontraron cabezas colosales de estos dos emperadores<sup>17</sup>.

Naturalmente, como sucede también en otros santuarios-hospitales de Asia greco-romana, las curaciones surtían por un efecto complementario -nunca sabremos exactamente en qué proporción- de medicación y terapia psicológica, o simple

12. Sobre el *Asklepeion* de Pérgamo, E. AKURGAL, *Civilisations*, pp. 112-119.

13. S. PEREA YÉBENES, *Estampas del cristianismo antiguo*, Sevilla, 2004, p. 61.

14. *IG III 1159*, de finales del siglo II d.C.

15. Augusto visitó Pérgamo en tres ocasiones, en el año 31, en el 30 y en el 20 a.C. El emperador despertó las simpatías de la población, que le solicitó autorización para levantar un templo consagrado en su honor. Se levantaron dos: uno al propio Augusto y otro a *Dea Roma*.

16. Sobre el *Traianeum* de Pérgamo: E. AKURGAL, *Civilisations et sites antiques*, 1986, p. 88.

17. Sobre la topografía religiosa de Pérgamo, ver: S. PEREA YÉBENES, *Estampas*, 2004, pp. 59-64.

autosugestión<sup>18</sup>. A ello hay que sumar prácticas -mal conocidas- de “medicina mágico-religiosa” y una escenografía especial que debía influir en el ánimo de los enfermos visitantes, por ejemplo la *deambulatio* por el largo túnel por donde discurría la procesión acompañada del susurro de la canalización del agua sagrada que desembocaba en el patio central del edificio. Este agua lustral aumentaba su efecto curativo por el ritual de los lavatorios prescritos a los enfermos, que con determinada cadencia se levantaban de la penumbra hacia la *sacra fons*. La escenografía terapéutica recordaba “le caractère chthonien qu’avait primitivement Asklepios”, al tiempo que Telesforo, con su aspecto de muchacho, representaba la renovación, “un dieu renouvelé, comme l’était Harpocrate par rapport à Horus”<sup>19</sup>.

Por tanto Telesforo es un dios Salvador, *Soter*, como su padre Asklepio. Y con tal acepción aparece en las inscripciones médico-religiosas, por ejemplo en Kaikos, en las inmediaciones de Pérgamo, donde encontramos la advocación a Telesforo “Salvador” (Τελεσφόρωι Σωτήρι Σύμφορος θεραπευθείς)<sup>20</sup>; y en Aisepos (Argiza, Pazarköy), en la región de Misia-Tróade, vemos la siguiente inscripción Πρεμιγιένης Ἀσκληπιῶι Τελέσφορον καὶ τὸν βωμόν<sup>21</sup>.

Son numerosas las inscripciones a Telesforo en Mesia-Tracia<sup>22</sup> y en el Peloponeso griego, particularmente, como es natural, en Epidauro y su celeberrimo *Asklepieion*<sup>23</sup>, donde Telesforo aparece como objeto y destinatario de la devoción de los visitantes, solo o en compañía de sus “padres” divinos Asklepio e Hygieia<sup>24</sup>.

18. S. PEREA YÉBENES, “Telesforo, el dios médico de Pérgamo”, en mi libro *Entre Occidente y Oriente. Temas de Historia romana: aspectos religiosos*, Madrid, 2001, 169-190, particularmente págs. 174-176 sobre el funcionamiento “hospitalario” del templo.

19. H. STIERLIN, *Grèce d’Asie. Arts et civilisations classiques de Pergame à Nemroud Dag*, Paris, 1986, 38.

20. CHR. HABICHT, *Die Inschriften des Asklepieions*, 1969, n° 126.

21. P. WIEGAND, *AM* 29,1904,273.

22. Ver más abajo el apartado D.

23. P. WERNER, *Inschriften aus dem Asklepieion von Epidauros*. “Abhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig. Philologisch-historische Klasse”, 60,2, Berlin 1969 [Citado *IAEpid.*].

24. Los textos siguientes son de época romana: *IG IV(2),1 Pel 559*: Τελεσφόρω. *IG IV(2),1 Pel 564*: Τελεσ[φόρ – –]. *IG IV(2),1 Pel 725*: [Τελεσφό]ρου. *IG IV(2),1 Pel 560*, dedicación del médico Gaius: τῷ Τελεσφόρω Γάϊος Ἰατρᾶ. *IG IV(2),1 Pel 561*, dedicación de una estatua y de una capilla a Telesforo Salvador, *ex visu*: Τελεσφόρωι Σωτήρι Φάβουλλος ἐξ ὀνειράτος τὸν ναὸν καὶ τὸ ἀγαλμα. *IG IV(2),1 Pel 421*, el sacerdote Diógenes honra a Telesforo Salvador: Τελεσφόρω Σω[τή]ρι ἡ ἱερεὺς Διογένης. El mismo sentido tiene el texto *IG IV(2),1 Pel 570*: Λυσίμαχος τῆ ἡμαυτοῦ σωτήρη καὶ Τελεσφόρω. Dedicación a

*B) La onomástica del dedicante y su estatuto personal/social*

El repaso a los textos con la mención del oficio *arcarius* permite comprobar que la mayoría de ellos son libertos<sup>25</sup>, o esclavos<sup>26</sup>, condición expresada en los textos o deducida de su onomástica. En el caso de Hermes Pergameno hablamos con toda probabilidad de un liberto imperial<sup>27</sup> o un *ex-servus publicus* de la ciudad de Pérgamo. El término *Pergamenus* que aparece en la inscripción sería alusión a su patria, a su patria jurídica. El nombre Hermes<sup>28</sup> sugiere alguna actividad pública relacionada con la mensajería o las embajadas, si recordamos la función del dios Hermes como heraldo de otros dioses y mediador entre dioses y humanos, aunque también es

“Telesforo que escucha solicito”, *IAEpid* Pel 236: Τελεσφόρω Ἐπηκόω [el resto de la inscripción muy deteriorada]. La misma acepción como *epekoos*, está en otro epigrafe, antecediendo a Asklepio e Hygieia, honrados todos por un sacerdote: *IG IV(2),1* Pel 562: Τελεσφορῶ Ἐπηκοῶ, Ἰγυεῖαι Φίλων π[υροφορήσας - -] [- - - καὶ] Πά[ν]θαρις ὁ [ἱερεὺς]. La misma tríada aparece citada, en otro orden, en otra dedicación de un sacerdote: *IG IV(2),1* Pel 472: Ἀσκληπιῶ κ(αὶ) Ἰγυεῖα κ(αὶ) Τελεσφόρω Ἀλεξιπόνους Ἀφρικανὸς ὁ ἱερεὺς τὸ β'. Y el caso similar, con mención a Asklepio “Salvador” en el texto *IG IV(2),1* Pel 477: Ἀσκληπιῶ Σωτήρι. Ἰγυεῖαι, Τελεσφόρω Πανταλιώταις Ἡρακλιανὸς ὁ ἱερεὺς.

25. Compárese este texto funerario de Roma, relativo a un *arcarius et dispensator fisci castrensis*; se trata indublemente de un liberto: *CIL VI*, 8517 (p 3890) = H. Dessau, *ILS*, n° 1660: *Dis Man(ibus) / Philete / Epitynchanus / Hesychi / dispensatoris / fisci castrensis / arcarius filiae / dulcissimae quae / vixit ann(os) VI obi(it) / natali suo intrans / annum sept<i=V>mum*.

26. En el sitio de *Iulia Gordos*, en Lycia, (actual Gördes), tenemos dos textos de sendos personajes que son *servus arcarius*, uno de ellos de época de Domiciano, y el otro de Trajano. El primero de ellos se data en 81-96 (*TAM V*, n° 692): Στέφανος Ἀυτοκράτο[ρ]ο[ς] Σεβαστοῦ {Σεβαστοῦ} Δομ[ι]τι[ο]ῦ ἀνοῦ Καίσαρος δο[ῦ]λο[ς] ἀρκάριος ὑπέρ τε / ἑαυτοῦ καὶ Ἀντωνίας / τῆς συμβίου αὐτοῦ / εὐχήν. El segundo texto epigráfico es de 110-111 y dice así: ἔτους ρ' ε', μηνὸς Γορ(πιαίου) ι'. / θεοῖς καταχθονίοις. / Κλαύδιος Προκλήης. / εἰτέμησαν Κλαυδία Βάσσα / μήτηρ κα[ὶ] [-----]ς Ἀυτοκράτο[ρ]ο[ς] / Νέρουα Τρα[ι]ανοῦ Καίσαρος / Σεβαστοῦ Γερ[μ]ανικοῦ / <ἀν>εικῆ[τ]ο[υ] δοῦλο[ς] ἀρκάριος / καὶ [-----] καὶ Φλάουι-ο[ς] Συλ[-----] καὶ [-----]α Πολυνίκη / καὶ Φλα[-----] καὶ Κλαυδία / Πελαγία [καὶ [-----]ς Ἀντίφιλο[ς] / μετὰ τῶν ἰδ[ί]ων καὶ] οἰ, συγγενεῖς πάντες, / χαῖρε. En Éfeso (*IK XIII*, n° 844) encontramos a un *verna arcarius*].

27. Para esta cuestión, cfr. CHR. HABITCH, *Die Inschriften*, p. 135.

28. Cfr el nombre Hermes en una inscripción de Dorylaion, Frigia, Asia Menor (*MAMA V*, n° 29): Εὐτυχιανῆ<ς> σῆμα περικλυτὸν ἐνθάδ' ὄρα[ᾶ]τε | Ἐρμῆς Ἀσκληπιάδο[υ] κῆ Ἀσκληπιάδης Διονύσου | Ἐρμῆς κουριδίη ... etc.

posible que el nombre Hermes sea una apropiación interesada y directa de la función mercantil del dios Hermes-Mercurius. A ello apunta la profesión enunciada de *arcarius*.

### C) La profesión del dedicante

No creo que sea simple casualidad que un *arcarius* haga un voto a Telesforo, portador de la *capsa* o arca, la caja de las medicinas. Se establece, creo yo, una simpatía funcional entre el funcionario imperial y el dios-servidor de Pérgamo.

El oficio o función de “*arcarius*”, “cajero”, ha de entenderse como caja de dinero, como se lee en una inscripción de época romana de Macedonia<sup>29</sup>. No sabemos exactamente en qué consistía la “tesorería” de Hermes Pergameno aunque la dedicación parece indicar que fue nombrado por el propio emperador Trajano, o al menos a él le interesa enfatizar que es un funcionario imperial, al indicar que es *arcarius imperatoris* (y no renuncia a citar el resto de la titulación imperial “oficial”), de modo que el texto es una publicidad de su puesto y también, claro está, un voto por la “salud y la victoria” de su señor, el gran Trajano, que recibiría así, suponemos, los beneficios de un pequeño dios invocado por uno de sus devotos, por uno de sus súbditos. Puede ser “tesorero”, de una asociación profesional<sup>30</sup>, de una ciudad<sup>31</sup>, de una región<sup>32</sup> o de una “provincia”<sup>33</sup>. En tal sentido es el depositario del dinero de una

29. Macedonia Kalambaki (*SEG* 2, n° 421): Ἰούλιος Εὐτύχης ἀρκάρις ἀργενταρίων ἐνθάδε κεῖτε.

30. Cfr. en la propia ciudad de Pérgamo, la dedicación de un *arcarius ludorum* a Asklepio como dios “que escucha”: *Inscr. von Perg.*, vol. 3, n° 99: Ἀλέξανδρος ἀρκάρις {arcarius} τῶν λούδων {ludorum} τοῦ κυρίου Ἀύτοκρα[ά]τορος Ἀσκληπιῶ ἐπηκό[ω] εὐχήν.

31. Inscripción de Avigliana (*Alpes Cottiae*), *CIL* V, 7213: *Pudens soc(iorum) / publ(ici) XL ser(vus) / |(contra)scr(iptor) finib(us) / Cotti vovit / arcar(ius) Lugud(uni) / s(olvit) l(ibens) m(erito) // Pudens soc(iorum) / publ(ici) XL ser(vus) / |(contra)scr(iptor) Fin(ibus) Cotti / vovit arc(arius) / Lugud(uni) s(olvit) l(ibens) m(erito)*.

32. Texto de Tanzenberg / *Virunum*, *CIL* III, 4797 (cfr. *CIL* III, 4798, del mismo): *D(eo) I(nvicto) M(ithrae) / Diadumenus / Nicolai Aug(usti) / disp(ensatoris) arcar(ius) / regn(i) Noric(i) / d(onum) d(edit)*. Texto de *Carthago (Africa proconsularis)*, *AE* 1959, 171: *Redem(p)tus ar[car]iu[s r]egi/onis quin[tae d(e)]p(ositus) VII Id(us) I[u]l(ias) indictione sesta(!)*

33. Roma, *CIL* VI, 8574 (p. 3460, 3890) = H. Dessau, *ILS*, 1501: *Dis Manibus / Coeno August(i) arcar(io) / provinciae Belgicae / et Homulliae Coenillae et / C(aio) Iulio Proculo fili(i)s eius / Caninia Helpis // et] Homu[l]lia[e Coenillae et] / C(aio) Iulio Proculo fili[i]s*

institución de derecho público, es decir, un *collegium*, un conjunto urbano o una demarcación geográfica. En este último caso el *arcarius* –un liberto perito en asuntos económicos– formaba parte del entramado recaudatorio y fiscal del Estado. También se ha propuesto que el *arcarius* sea sinónimo de *dispensator*, el encargado de controlar la Caja Pública destinada a comprar o vender esclavos públicos (*servi publici*)<sup>34</sup>, y por tanto relacionado con el *fiscus*. Éste podría ser el cargo de nuestro *arcarius*, con preferencia a la otra acepción propuesta por el mismo autor en el sentido de *dispensator/arcarius legionis (dispensator fisci castrensis)*<sup>35</sup>.

D) ἀρκάριος Μυσίας (¿*Moesiae* o *Mysiae*?)

La expresión ἀρκάριος Μυσίας se presta al equívoco de que la provincia a que se refiera sea la Mysia situada al noroeste de Asia Menor, junto a la Tróade<sup>36</sup>. Es éste el entorno geográfico que correspondería por su proximidad, al cargo de nuestro dedicante en Pérgamo.

Ahora bien, del mismo modo ἀρκάριος Μυσίας puede referirse a la provincia romana de *Moesia* (Μυσία - Μυσίς), situada en las cuencas del Drina, del Sava y la orilla derecha del Danubio, limitada al oeste por Dalmacia y Germania superior, al norte por el Danubio, al sur por Tracia, y al este por el Ponto Euxino. Coincide en gran parte con la actual Bulgaria. Esta es la provincia que, a mi juicio<sup>37</sup>, corresponde al puesto público de Hermes Pergameno. Este hombre era originario de Pérgamo, y por tanto no debe extrañarnos que viajase allí por múltiples razones. En su ciudad hace un voto por su “señor”, el emperador Trajano, y tiene sentido que tal invocación sea a Telesforo, “el que protege y sana en la distancia”.

*ei[u]s*]. Añádase un texto de Éfeso, *IK XIII*, nº 844: ---]E[---] / [*praef(ecto) alae(?)* ---] *P]annonior[um trib(uno) leg(ionis) ---]/[--- praef(ecto) coh(ortis) ---] I Ituraeor[um ---]/[---s Aug(usti) n(o)stri v[er]na arcarius] / [pr]ovinc(iae) A[siae]...*

34. W. H. GROSS. “Arcarius”, *Kleine Pauly*, München 1979, vol. I, col. 498.

35. Ver el texto de Roma dado más arriba, *CIL VI*, 8517.

36. G. NEUMANN, “Mysia”, *Kleine Pauly*, München 1979, vol. III, cols. 1529-1533. Ptolomeo (8, 11, 1) habla de dos Mysias, una pequeña (ἡ μικρά), y una maior (ἡ Μεγάλη). Cfr. Ptol. 5, 2, 4; Strab. XII, 571).

37. En el mismo sentido. CHR. HABITCH, *Die Inschriften*, comentario a su inscripción 125.

Además, en la región de *Moesia-Tracia*<sup>38</sup> hay bastantes dedicaciones a Asklepio, Hygiea y Telesforo. He aquí las que considero más significativas:

— *IGBulg Moesia-Thracia* II:504.ἀγαθῆι τύχη. ἼΑσκληπιῶ Παιῶνι Τελεσφόρω ἠδὲ Ἰγείᾳ Μάρκελλος τήνδε Μάρκελλος τήνδε χάριν ἐθέμην. εὐτυχῶς.

— *Philippopolis* (Plovdiv) (*IGBulg Moesia-Thracia* III,1:1132): Κλ(αύδιος) Σπαρτοκος κυρίῳ Ἰσκληπιῶ καὶ Ἰγείᾳ καὶ Τελεσφόρω Ζυσδρηνοῖς ὑπὲρ τοῦ υἱοῦ Ρυμεταλκου τοῦ καὶ Ὀλυμπίου κατὰ χρησμόν κληθέντος εὐχῆν.

— *Philippopolis* (Plovdiv) (*IGBulg Moesia-Thracia* III,1:1449): ἀγαθῆι τύχη. Σωτῆρι Ἰσκληπιῶ καὶ Ἰγείᾳ καὶ Τελεσφόρω θεοῖς ἐπηκόοις Εὐστόχιος Κέλερ Ἰσκληπιάδου πρῶτος ἀρχων εὐχαριστήρι<ον>.

— *Philippopolis* (Plovdiv) (*IGBulg Moesia-Thracia* III,1:1476): ἀγαθῆι τύχη. θεοῖς σωτῆρσιν Ἰσκληπιῶ καὶ Ἰγείᾳ καὶ Τελεσφόρω Αὐρ(ήλιος) Ἀπολλωνίδης Ἀπολλοδωρου ἀρχιερεὺς τῆς λαμπροτάτης μητροπόλεως Φιλιπποπόλεως ὑπὲρ τε ἑαυτοῦ καὶ τῶν ἰδίων εὐξάμενος εὐχαριστήριον τὸν βωμόν ἐκ τῶν ἰδίων κατεσκεύασεν.

— *Glava Panega* (*IGBulg Moesia-Thracia* II, 517): {super anaglypho:} κυρίῳ ἐπηκόῳ Σαλδοουισσηνῶ Ἰσκληπιῶ {sub anaglypho:} Δεινίας ὁ τοῦ Ποτάμωνος φυλαρχῶν καὶ τ' εἰρωνολογῶν. Al lado de la pierna de Asklepio se representa la imagen del pequeño Telesforo.

— Karanovo, dép. Stara Zagora (*IGBulg Moesia-Thracia* III,2:1669): {super anaglypho:} Ἰσκληπιῶ καὶ Ἰγείᾳ καὶ Τελ[εσφόρω] {sub anaglypho:} Συνέρως καὶ Ἐρμιόνη εὐχῆν ἀνέθηκαν. Representación de Telesforo al lado de Asklepio.

38. Los textos siguientes proceden del repertorio: *IGBulg* = G. MIHAILOV, *Inscriptiones graecae in Bulgaria repertae*, 5 vols. Sofia 1958-1970. Vol. I, 2nd. ed., *Inscriptiones orae Ponti Euxini* (1970); vol. II, *Inscriptiones inter Danubium et Haemum repertae* (1958); vol. III-1, *Inscriptiones inter Haemum et Rhodopem repertae. Fasciculus prior: territorium Philippopolis* (1961); vol. III-2, *Inscriptiones inter Haemum et Rhodopem repertae. Fasciculus posterior: a territorio Philippopolitano usque ad oram Ponticam* (1964); vol. IV, *Inscriptiones in territorio Serdicensi et in vallibus Strymonis Nestique repertae* (1966). Una síntesis del culto y de los monumentos de Asklepio, Hygieia y Telesforo en Tracia puede verse en: Zl. GOČEVA, "Asklepios (in peripheria orientali)", *Lexicon Iconographicum Mythologiae Classicae (LIMC)* II/1, Zürich & München 1984, pp. 897-901, particularmente p. 898-899 y láminas 17-26.

Estos ejemplos, tomados de entre muchos otros testimonios, nos sirven para ilustrar la fuerte implantación del culto “pergameno” de Asklepio, Hygieia y Telesforo en *Moesia Inferior*. Nada tiene de extraordinario que Hermes, el dedicante de la inscripción de Pérgamo, siga siendo fiel devoto de sus dioses pergamenos en Mesia, donde realizaba su trabajo de *arcarius*. Y, del mismo modo podía entenderse perfectamente en Pérgamo un voto hecho a Telesforo por la salud del emperador en *Moesia*.

Por tanto, en este documento se establece una relación explícita e implícita entre *Moesia* y Pérgamo, a dos niveles recíprocos y complementarios: a) que el dedicante, *Pergamenus*, sea *arcarius Moesiae* y haga en Pérgamo un voto a un dios del Asklepieon; y b) que los dioses de Pérgamo tengan su principal foco de culto en Tracia - *Moesia*.



Ejemplos del culto a Asklepio, Hygieia y Telesforo en Tracia-*Moesia Inferior*.  
 I a) a la izquierda: relieve votivo de *Glava Panega*, *IGBulg Moesia-Thracia* II, 517.  
 A la derecha: *Karanovo*, dép. *Stara Zagora*, *IGBulg Moesia-Thracia* III,2,1669.

E) Una hipótesis sobre el voto “*pro salute*”

Si los dioses tienen dificultades en operar y ser efectivos “a distancia”, tal inconveniente lo resuelve el dios invocado, Telesforo y no otro, Telesforo “el que lleva a término y a buen fin una empresa”, el que completa la acción sanadora y divina del gran dios Asklepio. Esta idea debió presidir (o pudo estar en la mente) del dedicante Hermes *Pergamenus* en el momento de hacer su voto por la salud del emperador Trajano.

Pero, ¿qué empresa imperial, por qué un voto *por la salud* de Trajano?

Mi respuesta a estas dos cuestiones es así de clara: la empresa no es otra que la guerra dálica (conflicto abierto en el momento de realizar la inscripción de Pérgamo), y el voto *pro salute* se hace para rogar por la integridad de Trajano, que estuvo a punto de ser asesinado por un esbirro de Decéballo.

Los editores del texto coinciden en que la inscripción puede datarse entre el año 98 y otoño del 102. En ese arco cronológico llevo la fecha, como más probable, al mismo año 102, antes de acabar la Primera Guerra Dácica<sup>39</sup>, pues la titulatura en la inscripción pergamenita omite el título honorífico *Dacicus* que Trajano incorpora a su onomástica oficial a partir del 103. Pero hasta esa fecha la guerra seguía abierta, y su escenario era la *Moesia*.

Para estos acontecimientos recomiendo seguir los pasos de Trajano de la mano del historiador Casio Dión<sup>40</sup>. En el invierno del 102, los dacios, apoyados por los jinetes sármatas, pasaron el Danubio y atacaron las fortalezas romanas, situadas al sur del río en Mesia Inferior, que resistieron. Poco después las tribus dacias, que habitaban la parte oriental del territorio, se sometieron a los romanos. Decéballo envió tropas, que molestaron a los romanos<sup>41</sup>, pero fueron rechazadas a las montañas<sup>42</sup>. Allí el sanguinario general romano (de origen moro o gétulo) Lusio Quieto llevó a cabo

39. Sobre este conflicto ver ahora (con toda la bibliografía anterior): J.M. BLÁZQUEZ, “Las *res gestae* de Trajano militar. Las guerra dácicas”, *Aquila Legionis* 6, 2005, 19-55.

40. Reunidos por J. GIL, “Trajano en Casio Dión”, en J. GONZÁLEZ / J.C. SAQUETE (eds.), *Marco Ulpio Trajano, Emperador de Roma. Documentos y Fuentes para el estudio de su reinado*, Sevilla 2003, 241-280. En particular para los episodios de la guerra contra los dacios y su caudillo Decéballo, *ibid.*, pp. 249-255. En el presente trabajo doy los textos griegos de Dión por la edición, varias veces reeditada de U.P. BOISSEVAIN, *Cassii Dionis Cocceiani historiarum Romanarum quae supersunt*, 3 vols. Berlin: Weidmann, 1895 ss.

41. Cass. Dio LXVIII, 8.

42. Comentario de estos episodios en J.M. BLÁZQUEZ, loc. cit., 39-40.

una gran carnicería y capturó gran cantidad de rehenes<sup>43</sup>. Tal fue la derrota de los dacios, que Decébalos no vio más salida que enviar embajadores al emperador, “mostrándose dispuesto a cumplir cuanto se le ordenase” (οὐδὲν ὅ τι οὐχ ἑτοιμῶς τῶν προταχθέντων ἔσχε συνθέσθαι). Tras distintos episodios de tensión y de sospechas mutuas, temiendo Decébalos ser asesinado, convino con el prefecto Claudio Liviano y con Sura (L. Licinio Sura, el amigo de Trajano) presentarse él mismo ante el emperador para escenificar la rendición. Y así lo hizo: “habiendo llegado ante Trajano, se postró en tierra, le hizo la reverencia, depuso las armas y muy en contra de su voluntad se avino a entregar las armas, las máquinas de guerra y a los constructores de las mismas, *a devolver a los desertores* (καὶ τοὺς αὐτομόλους ἀποδοῦναι)<sup>44</sup>, a dismantelar sus fuertes, a retirarse de la tierra conquistada y, por añadidura, a tener por aliados y enemigos los mismos pueblos que los romanos, *a no acoger a ningún transfuga* (καὶ μήτ' αὐτομόλων)<sup>45</sup> y a no enrolar a ningún soldado del imperio romano, pues a la mayor y mejor parte de su ejército la había enganchado allí con señuelos”.

Firmada la paz, Trajano dejó el grueso del ejército en Sarmizegetusa, repartió guarniciones suficientes por el resto de la región<sup>46</sup> y viajó hasta Italia. Allí, dice sumariamente Casio Dión, “Trajano celebró el triunfo y recibió el nombre de Dácico”: Τραϊανὸς δὲ τὰ τε νικητήρια ἤγαγε καὶ Δακικὸς ἐπωνομασθη<sup>47</sup>.

Me interesa indicar que en este punto el relato de Casio Dión pasa sin cesura de la celebración del triunfo de Trajano en Roma en 102 (LXVIII, 10, 2) a la noticia del rearme de Decébalos, a partir de 103, sin más precisión, hasta 105 (LXVIII, 10, 3) y finalmente a la declaración de la guerra en ese mismo año (LXVIII, 10, 4), que Trajano dirigió contra él en persona y no por medio de generales (ὁ Τραϊανὸς δι' ἑαυτοῦ καὶ αὐθις, ἀλλ' οὐ δι' ἑτέρων στρατηγῶν, τὸν πρὸς ἐκεῖνον πόλεμον ἐποιήσατο), poniéndose en marcha el 4 de junio hacia el Danubio.

Es verdad que este extrañó y frenético ritmo de contar los hechos no se debe a Casio Dión sino al orden en que los editores modernos han colocado los *excerpta*

43. Cass. Dio LXVIII, 8, 3.

44. Cass. Dio LXVIII, 8, 5.

45. Cass. Dio LXVIII, 8, 6. Las cursivas son mías.

46. Sobre la organización de la provincia en el periodo de entre guerras (102-105/106), ver C. OPREANU, “The Consequences of the First Dacian-Rumanian War (101-102). A New Point of View”, en J. GONZÁLEZ (ed.), *Trajano Emperador de Roma*, Roma, 2000, pp. 389-401.

47. Cass. Dio LXVIII, 10, 2. A este triunfo de Trajano se refiere su amigo Plinio en el *Panegírico XVII*.

de Juan Jifilino y los excerpta *Vrsinaiana* y *Valesiana* para estos fragmentos que narran el final de la primera guerra dácica y los inicios de la segunda guerra. Quiero decir con esto que el fragmento Casio Dio LXVIII, 11, 1-2 (= *Excerpta Vrsiniana* 48) y el 3 (párrafo primero de *Excerpta Vrsiniana* 49), pueden referirse a momentos de la primera guerra dácica, y no de la segunda. No narran hechos bélicos concretos que podamos o tengamos que situarlos en la segunda guerra, por tanto a partir de 105, sino que perfectamente pueden encajar en la primera. Me interesa este deslizamiento cronológico del capítulo LXVIII, 11 de Casio Dión en particular por el párrafo tercero, en el que se narra el intento de asesinato de Trajano de este modo:

“Si en el campo de batalla Decébalos no sufrió más que reveses, en cambio por engaño y a traición estuvo a punto de matar a Trajano, pues envió a *Moesia* a unos desertores para asesinarlo, siendo como era un hombre de fácil acceso y que entonces, por las exigencias de la guerra, recibía sin más a cuantos quisieran hablar con él. Sin embargo no pudieron perpetrar su crimen, ya que uno de ellos despertó sospechas y, habiendo sido detenido, confesó en el tormento toda la trama”.

καὶ ὁ Δεκέβαλος κατὰ μὲν τὸ ἰσχυρὸν κακῶς ἔπραττε, δόλω δὲ δὴ καὶ ἀπάτη ὀλίγου μὲν καὶ τὸν Τραϊανὸν ἀπέκτεινε, πέμψας ἐς τὴν *Μυσίαν* ἀυτομόλους τινάς, εἴ πως αὐτὸν εὐπρόσοδον ὄντα καὶ ἄλλως, τότε δὲ καὶ διὰ τὴν τοῦ πολέμου χρεῖαν πάντα ἀπλῶς τὸν βουλόμενον ἐς λόγους δεχόμενον κατεργάσαιντο. ἀλλὰ τοῦτο μὲν οὐκ ἠδυνήθησαν πρᾶξαι, συλληφθέντος τινὸς ἐξ ὑποψίας καὶ πᾶν τὸ ἐπιβούλευμα αὐτοῦ ἐκ βασάνων ὁμολογήσαντος (Cass. Dio LXVIII, 11, 3).

Tradicionalmente, este intento de magnicidio ha sido situado hacia el 105, al comienzo de la segunda guerra dácica<sup>48</sup>, sin más argumento que seguir el orden del relato de Casio Dion, cuya sucesión de capítulos epitomizados puede coincidir, o no, con el transcurso *real* de los acontecimientos.

48. Por ejemplo en el citado trabajo reciente de J.M. BLÁZQUEZ, “Las *res gestae* de trajano”, p. 41. También, J. MARTÍNEZ PINNA, “La expansión romana bajo Trajano”, en J. ALVAR Y J.M. BLÁZQUEZ (eds.), *Trajano*, Madrid, 2003, p.110, aunque previamente el autor reconoce la anarquía de transmisión de datos trasladados por los epitomistas de Casio Dión para estos años (*ibid.*, p. 109: “el resumen de la obra... redactado por Xifilino en términos bastante oscuros y contradictorios”).

En las páginas y texto inmediatamente anteriores he destacado con cursiva las frases en que Dión o sus epitomistas aluden a los desertores del ejército romano que fueron captados por Decébal<sup>49</sup>. Fueron éstos los que intentaron matarle. Ese ambiente de conjura tramada por los tráfugas romanos tiene unidad narrativa en los episodios Cass. Dio LXVIII, 8, 5 y 6, y LXVIII, 11, 3 (ya señalados) y se puede añadir otro paso intermedio, en LXVIII, 10, 1, donde se indica que Decébal violaba repetidamente el tratado de paz de 102 —y cabe pensar que inmediatamente tras haberlo firmado, aprovechando la marcha a Roma de Trajano para celebrar el triunfo—, haciendo acopio de armas, fortificando los baluartes, y *acogiendo a los desertores romanos* (*καὶ τοὺς ἀπομολοῦντας ἐδέχετο*).

Mi empeño en trasladar el texto de Casio Dión LXVIII, 11, 3 antes de la primera rendición de Decébal en 102<sup>50</sup> no tiene otra finalidad que relacionar el voto hecho a Telesforo *pro salute impertoris Traiani* en el santuario de Asklepio en Pérgamo tras el intento de asesinato en *Moesia*. La ausencia del título *Dacicus* en el texto, indica que el texto, y, en consecuencia el intento de asesinato de Trajano, con el que lo pongo en relación, debió suceder también en el 102, poco antes de la rendición de Decébal, y no en 105 como se ha venido sosteniendo.

Propongo, pues, que Hermes Pergameno viajó desde *Moesia* hasta su patria asiática, o ya estaba allí, cuando tuvo noticia del intento de asesinato del emperador, y en calidad de funcionario imperial, pero sobre todo como *pergamenus*, realiza este valioso voto por la salud de Trajano a su dios preferido, Telesforo, reiterándole las súplicas por la salud y salvación del *princeps*, que estaba precisamente guerreando en *Moesia*. El hecho de que la inscripción se encontrara en una caserna de vigilancia militar junto al *Telesforion* reforzaría la hipótesis de una contextualización militar del sentido del voto.

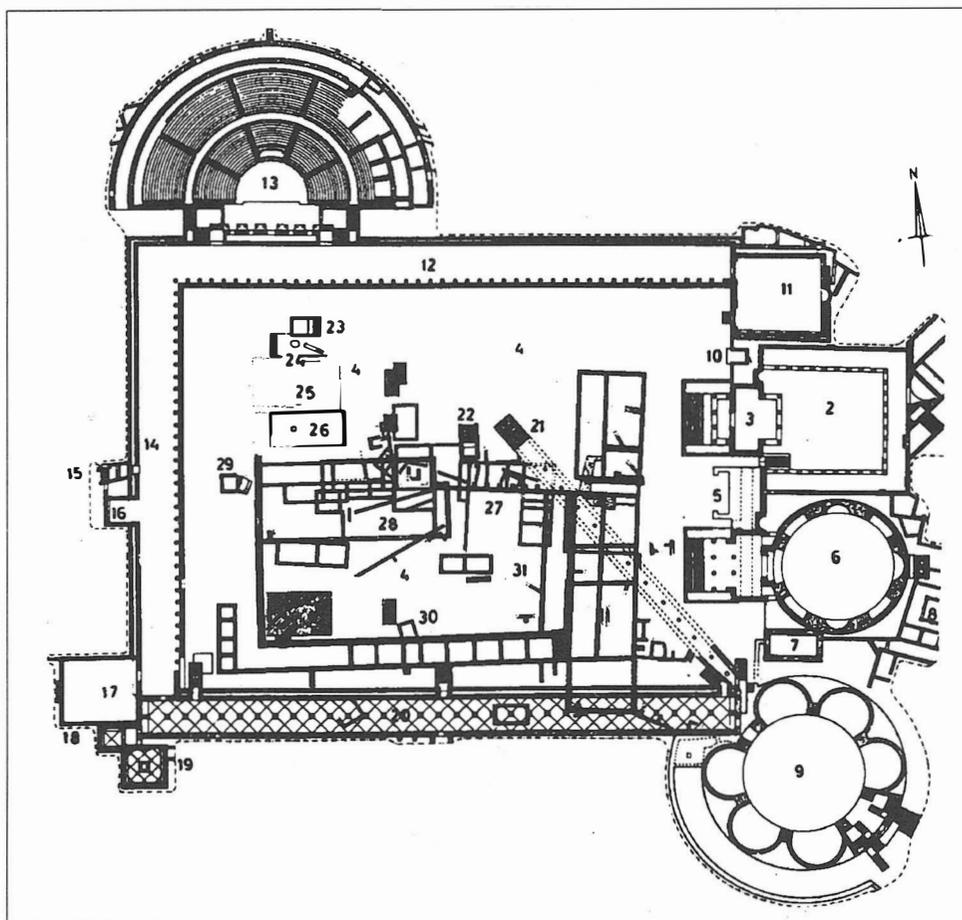
49. Contemporáneamente un texto literario, el *Panegírico* escrito por Plinio para su amigo el emperador Trajano, sitúa al final de las guerras dácicas un lamento que pone el énfasis sobre la peligrosidad de las traiciones militares, que el Trajano fue capaz de corregir con su política moderada y su templanza: “Y así nuestros generales tenían más la maquinaciones de los príncipes que las de los reyes bárbaros, las manos y las armas de los camaradas más que las del enemigo” (*Duces porro nostri non tam regum exterorum quam suorum principum insidias, nec tam hostium quam commilitonum manus ferrumque metuebant*).

50. Cass. Dio LXVIII, 9, 5.

No sabemos si el hecho de que el dedicante fuera esclavo o liberto influyó en que el dios elegido fuera el “segundón”<sup>51</sup> Telesforo. Yo creo que no; y que simplemente se invocó a este dios como el más adecuado para propiciar el restablecimiento salutífero del emperador, que había salido indemne del intento de asesinato, pero cuya salud mermada necesitaba un periodo de convalecencia, o así al menos lo creyó Hermes Pergameno, al requerir el auxilio de un dios *operante* cuya efectividad positiva estaba sobradamente contrastada en el santuario.

51. En realidad la importancia “secundaria” de Telesforo es sólo aparente, o sólo perceptible en los relieves artístico-votivos de *Moesia Inferior* y Tracia, que muestran al dios con su imagen de niño desproporcionadamente pequeño respecto a Asklepio e Hygieia. La realidad es que en el santuario de Pérgamo no se percibe esa subsidiariedad de Telesforo respecto a las divinidades principales, especialmente cuando observamos la arquitectura impresionante del *Telesforion*, un edificio *demasiado grande* para un dios *demasiado pequeño*, que demuestra, precisamente, que Telesforo en Pérgamo no era un dios menor. Sobre el particular, E. OHLEMUTZ, *Die Kulte*, 158-163.

Flor. II., 17 (2006), pp. 169-190.



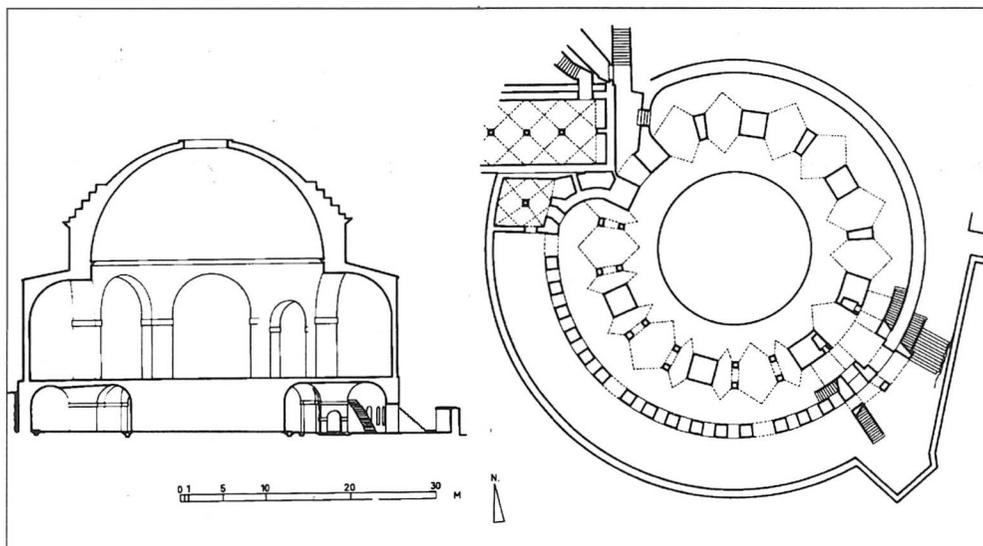
Plano general del *Asklepieion* de Pérgamo

(Dibujo tomado de Chr. Habicht, *Die Inschriften des Asklepieions*, Berlin, 1969)

1.- Final de la calle columnata.- 2. Patio del propileo. 3.- Propileo mandado erigir por *Claudius Charax*, reinado de Antonino Pío (138-161). 4.- Lugar de las fiestas religiosas. 5. Nicho cultural. 6. Templo de Asklepio levantado por el cónsul *L. Cuspius Pactumeius Rufinus* (*cos. 142*) hacia el 150 a.C. pagándolo con su dinero Este templo cilíndrico, precedido de una entrada con columnas, estaba cubierto de una cúpula semiesférica de 23,85 metros de diámetro.

Flor. Il., 17 (2006), pp. 169-190.

En el vértice de la cúpula había una abertura para dejar pasar la luz. Los muros tenían 3 metros de espesor. Las paredes interiores del edificio circular muestran, alternativamente, siete nichos circulares y angulares. El suelo y los muros estaban decorados de mosaicos de mármoles de color. El centro estaba ocupado por una estatua de Asklepio, ocupando el nicho que había justo enfrente de la puerta de entrada, los otros nichos estaban ocupados por los dioses salutíferos del santuario. La entrada del templo es un pórtico con columnas. Era una pequeña réplica del *Pantheon* construido en Roma apenas veinte años después, que sostiene una cúpula de 43,50 metros de diámetro. 7.- Cisterna. 8.- Construcción con peristilo. 9.- *Telesforion* o templo de Telesforo. Este edificio, reservado posiblemente a las consultas médicas, es una estructura cilíndrica de dos pisos, de 26,50 metros de diámetro, con seis ábsides interiores y recubierta de un techo de madera cubierto de telas. Segunda mitad del siglo II d.C. 10.- Nicho cultural. 11.- Sala del emperador, que servía también de biblioteca. La estatua de Hadriano conservada en el Museo de Pérgamo (actual Bergama) se encontraba en el nicho central del muro oriental. Debió tener también estanterías o nichos para contener los manuscritos, tal como se ven en los muros norte, oeste y sur. 12.- La columnata septentrional, construida hacia mitad del siglo II d.C., de estilo jónico. Diez de las columnas más próximas a la biblioteca se elevan sobre altos pedestales y llevan capiteles de estilo compuesto; fueron levantadas antes del terremoto del año 178 d.C. 13.- Teatro romano, construido a la manera griega, sobre el flanco de una colina; tiene una capacidad de 3500 espectadores. 14.- La *stoa* oriental (siglo II d.C.), construida con columnas de estilo jónico. 15.- La puerta central de la *stoa* se abría sobre una columnata dórica, descubierta en 1967. 16-17.- Salas utilizadas quizás para reuniones. 18-19.- Letrinas para hombres y mujeres. 20.- *Stoa* meridional (siglo II d.C.), levantada sobre un falso suelo de columnas. 21.- Túnel de 80 metros de longitud que conduce a una sala de curaciones y tratamientos, de época romana. 22.- Piscina, de época helenística, con agua corriente potable. Estaba cubierta de un techo, como una casa. 23.- Fuente romana para beber y bañarse. Los pacientes se sentaban en los poyetes inferiores situados alrededor, y se lavaban con el agua procedente de la fuente sagrada. 24.- La grieta que se ve en la roca actualmente corresponde a la boca de la fuente sagrada antigua. 25-26.- Estos dibujos rectangulares trazados en la roca corresponderían posiblemente al perímetro de los pequeños templos helenísticos de Apolo *Kallitekhnos*, de Asklepio *Soter* y de la diosa Hygieia, citados en las fuentes escritas de la época. 27-28.- Dormitorios, construidos sobre todo en época helenística para la *incubatio* y la autosugestión, que eran dos métodos de tratamiento “psíquico” en Pérgamo. 29.- Piscina utilizada posiblemente para los baños de limo mencionados por el rétor Aristides, que visitó repetidamente el santuario de Pérgamo a mediados del siglo II d.C. 30-31.- Restos de las columnatas que rodeaban el *temenos* de Asklepio, de época helenística.



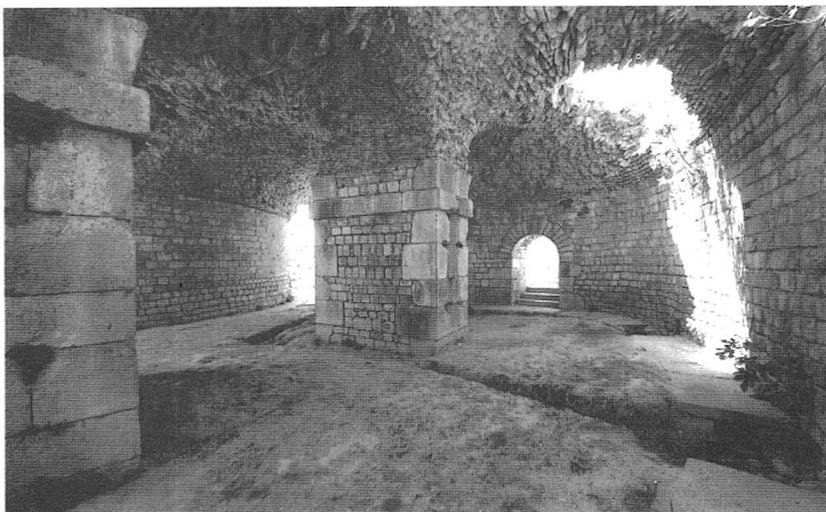
Planta y alzado del *Telesforion* de Pérgamo. Reconstrucción. A la derecha, plano de los subterráneos del templo, con su sistema de anillos concéntricos. Dibujo tomado de H. STIERLIN, *Grèce d'Asie. Arts et civilisations classiques de Pergame à Nemroud Dag*, Paris, 1986, p. 39.



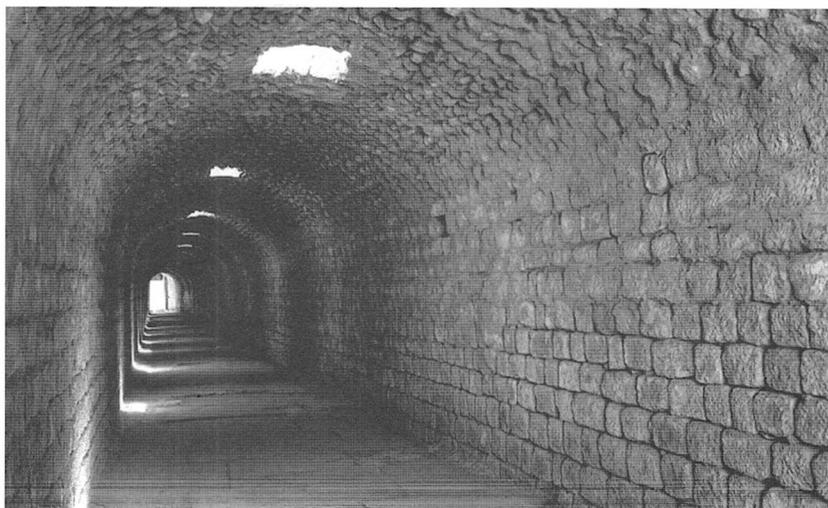
Pérgamo. *Telesforion* 1



Pérgamo. *Telesforion* 2



Pérgamo. *Telesforion 3*



Pérgamo. Túnel del *Asclepieion* al *Telesforion*